



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Türkçe-İngilizce Çeviri II								
Ders Kodu	İDE406			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	75 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Doğru biçimde sözlük kullanımının ve uzun/karmaşık cümleleri öğelere/cümleciklere bölmek suretiyle uygulanan çeviri tekniğini kazandırmak, öğrencinin dikkatini her iki dilde birbirine karşılık gelen kelimelerin daima birbirlerinin yerine kullanılamayacağı gerçeğine çekmek; Türkçe cümleleri ve metinleri bu teknikle İngilizceye çevirmek								
Özet İçeriği	Doğru ve pratik biçimde sözlük kullanımını öğretme, uzun ya da karmaşık Türkçe cümlelerin gramatik öğelerini tespit etme ve gerekli parçalara ayırarak İngilizceye çevirme, böyle cümlelerden oluşmuş kısa metinleri ve seçilen kısa bir öyküyü söz konusu teknikle İngilizceye çevirme								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Esmâ ACUN								

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Hasdemir, Yılmaz, Translation Methods, Alfa Yayınları, İstanbul, 2008.
---	--

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Türkçe-İngilizce çeviride doğru şekilde sözlük kullanmanın öğretimi ve uygulamalı örneklerle pekiştirilmesi
2	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin öğelerinin ve bu öğelerin İngilizcede gramatik olarak işlevlerinin belirlenmesi
3	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
4	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
5	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
6	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
7	Teorik	Ara sınav
8	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
9	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
10	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
11	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
12	Teorik	Kısa bir öykünün İngilizceye çevrilmesi
13	Teorik	Kısa bir öykünün İngilizceye çevrilmesi



14	Teorik	Kısa bir öykünün İngilizceye çevrilmesi
15	Teorik	Dönem sonu sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	1	18	42	60
Ödev	1	2	4	6
Ara Sınav	1	2	1	3
Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yükü (Saat)				75
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Türkçeden İngilizceye doğru ve pratik biçimde sözlük kullanma
2	İki dil arasındaki anlatım ve ifade farklarını kavrayabilme.
3	Öğelerini tespit etmek suretiyle uzun/karmaşık cümleleri uygun parçacıklara bölerek uygulanan çeviri tekniğini öğretme
4	Türkçe cümleleri ve metinleri parçalama yöntemiyle İngilizceye çevirme
5	Edebi metin çeviri tekniklerini kavrayabilme.

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ3	5	5	5	5	5
PÇ5	4	4	4	4	4
PÇ7	4	4	4	4	4
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	4	4	4	4	4
PÇ10	4	4	4	4	4
PÇ11	4	4	4	4	4
PÇ13	4	4	4	4	4

